

Оглавление

Предисловие	5
Общие принципы и некоторые ключевые понятия	5
Структура пособия и методические рекомендации	7
Рекомендации для преподавателей устного перевода и скорописи	8
Несколько слов тем, кто хочет использовать пособие для самостоятельной работы.	12
Теоретическая часть	
I. Устный последовательный перевод	14
Введение	14
Этапы процесса устного последовательного перевода	21
Психологические механизмы устного последовательного перевода.	35
II. Основы переводческой скорописи.	38
Введение. Из истории преподавания переводческой скорописи	38
Переводческая скоропись: основные принципы и приемы.	43
Задачи этапа анализа	45
• Членение текста на предикации.	46
• Расположение записи «лесенкой»	47
• Запись референциальной информации	52
• Запись предикативной и, шире, синтаксической информации.	56
• Запись элементов структурно-логической информации	62
• Запись временной информации	63
• Запись модальной информации	65
• Усиление и ослабление.	67
• Запись оценочной информации	69
• Запись эмоциональной информации	71
• Несколько полезных пиктограмм	72
• Несколько приемов, обогащающих запись.	77
Задачи этапа синтеза: некоторые общие соображения	89
«Сборка» текста перевода.	89
Учет функционально-прагматических факторов	91
Проговаривание переводчиком итогового текста	95
Подача текста устного последовательного перевода.	97
Некоторые заключительные соображения	105

Практическая часть	
Упражнения	110
Тексты с заданиями	125
А. Тексты для предварительного анализа и отработки приемов скорописи, в том числе без перевода	125
В. Тексты для записи скорописью и перевода с предварительной подготовкой	135
С. Тексты для отработки приемов скорописи и перевода при однократном (двукратном) предъявлении текста на слух	152
Д. Тексты для отработки приемов скорописи и перевода при однократном предъявлении текста на слух и самостоятельной подготовке	183
Ключи	203
Ключи к упражнениям	203
Ключи к текстам с заданиями	206
Использованная литература	223